

# КОНВЕНЦІЯ МЕЖДУ РОССІЕЮ И БЕЛЬГІЕЮ О ЛИТЕРАТУРНОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ <sup>18/30</sup> ЮЛЯ 1862 ГОДА.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Бельгійцевъ, побуждаемые равнымъ желаніемъ опредѣлить особою Конвенціею способы къ обезпеченію авторскихъ правъ на ученія, литературныя и художественныя произведенія въ обоюдныхъ Ихъ Государствахъ, назначили съ этою цѣлю Своими уполномоченными, именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій, — Князя Александра Горчакова, Своего Вице-Канцлера, Члена Государственнаго Совѣта, Кавалера орденовъ Россійскихъ: Св. Андрея Первозваннаго, Св. Владимира 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени и Св. Станислава 1-й степени; Большаго Креста Бельгійскаго ордена Леопольда; Французскаго Почетнаго Легіона; Испанскаго Золотаго Руна; Сардинскаго Св. Аннунціаты; Австрійскаго Св. Стефана; Прусскихъ: Чернаго Орла, украшеннаго брилліантами, и Краснаго Орла; Шведскаго Серафимовъ; Португальскаго Башни и Меча; Неаполитанскихъ: Фердинанда и за Достоинство; Виртембергскаго Короны; Датскихъ: Слона и Данеброга; Баварскаго Св. Губерта; Баденскихъ: Вѣрности и Льва Црингенскаго; ГанOVERскаго Гвельфовъ; Гессенъ-Дармштадтскаго Людвига; Саксонскаго Короны; Саксенъ-Альтенбургскаго Эрнеста; Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола; Ольденбургскаго Петра-Фридриха-Людвига; Греческаго Спасителя; Папскаго Пія IX; Тосканскаго Св. Іосифа; Турецкаго Меджидіе; имѣющаго портретъ Шаха Персидскаго 1-го класса съ брилліантами;

а Его Величество Король Бельгійцевъ Виконта Людовика де-Юнге-д'Ардуа, Офицера Бельгійскаго ордена Леопольда; Кавалера ордена Св. Анны 1-й степени; Командора ордена Св. Маврикія и Лазаря, Португальскаго ордена Христа; Пармскаго Константиновскаго ордена Св. Георгія; Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Императора Всероссійскаго;

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

### Статья I.

Съ того времени, съ котораго, согласно постановленному ниже въ статьѣ XI настоящая Конвенція будетъ подлежать исполненію, авторамъ произведеній ума или художествъ, которымъ законами одного изъ обоихъ Государствъ нынѣ присвоено или впредь будетъ присвоено право собственности или авторское право, будетъ предоставлено, подѣ опредѣленными ниже сего условіями, пользованіе тѣмъ же правомъ во владѣніяхъ другаго Государства точно такъ и въ тѣхъ же предѣлахъ, какъ присвоено въ семь послѣднемъ пользованіе этимъ правомъ авторамъ подобныхъ же произведеній, издаваемыхъ въ семь Государствъ.

Незаконныя перепечатываніе и воспроизведеніе, или контрафакціи твореній, изданныхъ первоначально въ одномъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ, будутъ уподоблены въ другомъ незаконному перепечатыванію и воспроизведенію тѣхъ твореній, коихъ авторы принадлежатъ къ сему послѣднему Государству. Всѣ законы, предписанія, постановленія и условія, какъ нынѣ существующія, такъ и тѣ, которыя могутъ быть впредь обнародованы, относительно исключительнаго права изданія литературныхъ и художественныхъ произведеній, будутъ примѣняемы къ таковой контрафакціи во всемъ, въ чемъ только не постановлено изъ оныхъ изъятія въ настоящей Конвенціи.

При семь однако разумѣется, что права, взаимно предоставляемые въ томъ или другомъ Государствѣ, относительно вышеозначенныхъ произведеній, не могутъ быть обширнѣе тѣхъ правъ, какія предоставляетъ законодательство того Государства, къ которому принадлежатъ авторы или лица, заступающія ихъ мѣсто въ качествѣ повѣренныхъ, наследниковъ или пріобрѣтшихъ право изданія уступкою, дареніемъ или иначе.

### Статья II.

Подѣ названіемъ произведеній ума или искусства разумѣются: книги, брошюры, драматическія творенія, музыкальныя сочиненія, картины, планы, географическія карты, литографіи и рисунки, скульптурныя работы и другія произведенія науки, литературы или художествъ, кѣмъ бы эти творенія ни были изданы, частными лицами или какимъ либо публичнымъ учрежденіемъ, академіею, университетомъ, общественнымъ учебнымъ заведеніемъ, ученымъ или инымъ обществомъ.

Съ оригинальными произведеніями положительно уравниваются поро-

воды, сдѣланные въ одномъ изъ Государствъ съ отечественныхъ или иностранныхъ сочиненій. Само собою разумѣется, что настоящее постановленіе имѣеть цѣлью единственно оказать защиту переводчику, относительно сдѣланнаго имъ перевода, а отнюдь не присвоеніе исключительнаго права перевода тому, кто первый перевелъ какое либо сочиненіе.

Повѣренныя, наслѣдники или представители правъ авторовъ вышечисленныхъ произведеній ума или художества будутъ во всѣхъ отношеніяхъ пользоваться тѣми же правами, какія настоящею Конвенціею предоставляются самимъ авторамъ.

### Статья III.

Для обезпеченія за каждымъ произведеніемъ ума или художества права собственности, опредѣленнаго въ предъидущихъ статьяхъ, авторы или переводчики обязаны будутъ, въ случаѣ надобности, доказать предъявленіемъ свидѣтельства, выданнаго какою либо общественною властію, что такое-то произведеніе есть оригинальное и что въ той странѣ, гдѣ оно было издано, пользуется оно законною защитою противъ контрафакціи или недозволеннаго воспроизведенія.

Высокія договаривающіяся Стороны при семъ постановляютъ, что за неоспоримое доказательство права собственности на всякое произведеніе ума или художества будетъ всегда признаваться, для произведеній, изданныхъ въ Бельгій, свидѣтельство, выданное отъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ въ Брюсселѣ; для произведеній же, изданныхъ во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссийскаго, за неоспоримое доказательство права собственности будетъ признаваться, для произведеній литературныхъ, ученыхъ или драматическихъ, свидѣтельство, выданное тѣмъ вѣдомствомъ, на которое возложена цензура книгъ, а для произведеній художественныхъ, если они изданы въ Имперіи, свидѣтельство отъ Императорской Академіи Художествъ въ С.-Петербургѣ; для произведеній же, какъ литературныхъ, ученыхъ или драматическихъ, такъ и художественныхъ, изданныхъ въ Царствѣ Польскомъ, свидѣтельство, выданное Комиссіею Народнаго Просвѣщенія.

Постановляется, что для признанія въ томъ или другомъ Государствѣ дѣйствительности свидѣтельствъ, о которыхъ упоминается въ настоящей статьѣ, оныя должны быть удостовѣрены безвозмездно обоюдными дипломатическими или консульскими Агентами.

### Статья IV.

Право литературной или художественной собственности Россійскихъ подданныхъ въ Бельгій и Бельгійцевъ въ Россійской Имперіи будетъ продолжаться для авторовъ всю жизнь и переходить къ ихъ прямымъ наслѣдникамъ или къ наслѣдникамъ по завѣщанію на двадцать, а къ боковымъ наслѣдникамъ на десять лѣтъ.

Двадцати и десяти-лѣтніе сроки будутъ считаться со времени кончины автора.

Статья V.

Не взирая на постановленія, заключающіяся въ статьяхъ I и II настоящей Конвенціи, статьи, извлеченныя изъ журналовъ или изъ періодическихъ сборниковъ, могутъ быть воспроизводимы въ журналахъ или въ періодическихъ сборникахъ другаго Государства, но съ тѣмъ, чтобы указывался источникъ, изъ котораго они заимствованы.

Это дозволеніе однако не распространяется на воспроизведеніе въ одномъ изъ обоихъ Государствъ статей изъ журналовъ или изъ періодическихъ сборниковъ, издаваемыхъ въ другомъ Государствѣ, когда авторы этихъ статей формально объявляютъ, въ томъ же журналѣ или сборникѣ, въ которомъ оныя напечатаны, что воспроизведеніе ихъ запрещается. Это запрещеніе ни въ какомъ случаѣ не можетъ касаться статей, относящихся къ политикѣ (*articles de discussion politique*).

Статья VI.

Въ случаѣ нарушенія вышеизложенныхъ статей и исковъ о вознагражденіи убытковъ, будетъ поступаемо въ томъ или другомъ Государствѣ сообразно съ тѣмъ, что нынѣ предписано или впредь предписано будетъ законодательствомъ каждаго Государства, и подлежація судебныя мѣста будутъ примѣнять наказанія, опредѣленныя дѣйствующими законами, точно такъ же, какъ бы нарушеніе было учинено во вредъ сочиненію или произведенію отечественному.

Статья VII.

Продажа всякаго произведенія, признаннаго въ томъ или другомъ изъ обоихъ Государствъ за незаконное воспроизведеніе или контрафакцію творенія, пользующагося правомъ защиты по силѣ I-й и II-й статей настоящей Конвенціи, будетъ воспрещена, безъ различія, сдѣлана ли такая контрафакція въ одномъ изъ обоихъ Государствъ, или въ какой либо другой странѣ.

Однако настоящая Конвенція не можетъ служить препятствіемъ продажѣ тѣхъ перепечатокъ или воспроизведеній, которыя будутъ изданы въ томъ или другомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ или въ оныя привезены въ теченіе перваго года со дня подписанія настоящей Конвенціи.

Что касается недозволенныхъ воспроизведеній, къ издаванію которыхъ уже приступлено и которыхъ часть появится до истеченія года со дня подписанія настоящей Конвенціи, то издателямъ оныхъ въ Россійской Имперіи и въ Бельгій дозволено будетъ издать томы и выпуски, необходимыя для окончанія помянутыхъ сочиненій, или для удовлетворенія полными экземплярами подписчиковъ, или для пополненія непроданныхъ еще коллекцій, находящихся въ магазинахъ. Напротивъ того, не дозволяется дѣлать въ одномъ изъ обоихъ Государствъ никакихъ новыхъ изданій тѣхъ же сочиненій, ниже пускать въ продажу другихъ экземпляровъ, кромѣ предназначенныхъ для удовлетворенія заказовъ и подписокъ, уже прежде предпринятыхъ.

Статья VIII.

Дабы облегчить полное исполненіе настоящей Конвенціи, объ Высокія договаривающіяся Стороны общають сообщать взаимно другъ другу законы и правила, какъ нынѣ существующіе, такъ и тѣ, которые могутъ быть впредь постановлены, по предмету обезпеченія литературной и художественной собственности.

Статья IX.

Распоряженія настоящей Конвенціи не должны ни въ чемъ нарушать право, которое каждая изъ Высокіихъ договаривающихся Сторонъ положительно предоставляетъ себѣ: дозволять, подчинять своему надзору или запрещать, законодательными или административными мѣрами, обращеніе или выставку всякаго сочиненія или произведенія, относительно котораго то или другое Государство признаетъ приличнымъ воспользоваться этимъ правомъ.

Равнымъ образомъ, ни одному изъ постановленій настоящей Конвенціи не должно давать такого истолкованія, которымъ оспаривалось бы право Высокіихъ договаривающихся Сторонъ запрещать ввозъ въ свои владѣнія такихъ книгъ, которыя, на основаніи ихъ внутренняго законодательства или трактатовъ, заключенныхъ съ другими державами, принадлежать къ разряду противозаконныхъ воспроизведеній.

Статья X.

Во все время, пока книги, издаваемые въ Бельгіи, равно какъ картины, скульптурныя произведенія, музыкальныя ноты, гравюры, литографіи и географическія карты будутъ допускаемы ко ввозу во владѣнія Его Величества Императора Всероссійскаго безъ платежа таможенныхъ пошлинъ, всѣ безъ различія сочиненія, издаваемые въ Россіи, а также картины, скульптурныя произведенія, музыкальныя ноты, гравюры, литографіи и географическія карты, будутъ равнымъ образомъ дозволены ко ввозу въ Бельгіискія владѣнія, безъ платежа какихъ бы то ни было таможенныхъ пошлинъ.

Статья XI.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ, за излѣтіемъ, постановленнымъ въ статьѣ VII, въ продолженіе шести лѣтъ, считая съ  $\frac{2}{14}$  Января 1863.

Если, при истеченіи вышеозначенныхъ шести лѣтъ, не будетъ сдѣлано за годъ впередъ объявленія о прекращеніи ея дѣйствія, въ такомъ случаѣ она будетъ оставаться обязательною отъ одного года до другаго, до тѣхъ поръ, пока одна изъ Высокіихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, за годъ впередъ, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе оной.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ однако же право дѣлать въ Конвенціи, по взаимному соглашенію, всякія измѣненія,

какія окажутся приличными на опытѣ, если только они не будутъ противорѣчить духу и началамъ, служащимъ ей основаніемъ.

## Статья XII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ теченіе пяти мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оную и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учтиво въ С.-Петербургѣ, Іюля 18<sup>го</sup>, дня, лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второе.

(Подп.) Горчаковъ. (Подп.) Де Йонге д'Ардуа.

(М. П.)

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, Мы приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общаая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ нашихъ, что все, въ помянутой Конвенціи постановленное, соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, Государственною Нашею печатью утвердить повелѣли. Дана въ С.-Петербургѣ, Декабря двадцать третьяго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второе, Царствованія же Нашего въ восьмое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано тако:

„АЛЕКСАНДРЪ“.

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.